

otros lingüistas griegos imiten en la misma dirección el método del señor Kanarakis.

Nicolás G. Contosópoulos

Doctor en Filología
Redactor del *Diccionario
histórico del griego moderno*,
de la Academia de Atenas.

Instituto de Estudios del Sudeste Europeo. Academia de Ciencias Sociales y Políticas. REVUE DES ETUDES SUD-EST EUROPEENNES. Tomo XIV, 1976, Nº 2 (abril-junio).

Angelo Tamborra-Roma: “Marco Antonio Canini en los Balcanes” (pp. 299-309).

Interesante artículo que reseña la acción de este complejo personaje (1822-1891) en una época de gran efervescencia política. Ya a los 25 años (1849), caída la República romana, se refugia en Grecia, en donde une a su sueño de la revolución nacional italiana, el de la gran idea panhelénica de reconstituir el Imperio bizantino con centro en Constantinopla. Su actuación —que trascendiendo del campo político abarca también al literario y filológico— se realiza en todo el ámbito balcánico y particularmente en Grecia como agente de la política “secretada” de Víctor Manuel, con miras a destronar al rey de los helenos Otón de Wittelsbach y a sustituirlo por Amadeo, rey segundogénito del soberano de Italia.

Tomo XIV, 1976, Nº 3 (julio-septiembre).

Olga Cicanci. “Estatutos y reglamentos de funcionamiento de las compañías griegas de Transilvania (1636-1746). La Compañía Sibiu”. (pp. 477-496).

Este estudio tiene por objeto destacar la contribución de estas compañías a la formación de la burguesía nacional de los países del sudeste europeo, a fines del siglo XVIII.

Tomo XIV, 1976, Nº 4 (octubre-diciembre).

Anca Iancu. “La imagen del sudeste europeo en la historiografía rumana del siglo XVII y comienzos del siguiente”. (pp. 603-618).

Son mencionados en este trabajo los historiadores Cantemir y Cantacuzeno, cuyas obras sobre el Imperio bizantino, tanto por ofrecer posibilidades mayores de información como por el método empleado, anticipan una investigación de verdadero carácter histórico. Se documentan en fuentes bizantinas.

Cantemir se siente impulsado a referirse a Bizancio en su obra *Crónica de la antigüedad de los romanos moldo valacos (1719-1720)*. Considera al bizantino como heredero legítimo del Imperio romano. Destaca los factores ligados a la caída de Bizancio: la división del Imperio, la división de la Iglesia y, el más decisivo, la conquista de Constantinopla por las cruzadas latinas que llevaron "la dispersión y la dislocación a una Corona tan ilustre y antigua como aquélla".

Cantemir atribuye la conquista del Imperio bizantino por los otomanos, entre otros factores, a las guerras que sostuvo con los latinos, lo que permitió a éstos avanzar y apoderarse de Anatolia, construyendo al Imperio romano (léase Bizancio) sólo a sus posesiones europeas. También hubo causas de orden interno: la mala administración de los emperadores bizantinos y aun el nefasto papel del elemento monástico.

Para Constantino Cantacuzeno Stolnicul, siendo la caída del Imperio bizantino algo que corresponde a la normal sucesión de las cosas, no son lo mismo los medios empleados en la conquista y dominación otomanas: falta de respeto a los valores creados por la civilización bizantina, a sus bienes culturales, a sus costumbres de buena tradición, a sus normas de gobierno según la justicia.

Cantemir señala cómo, tras la caída, el helenismo buscó ayuda y asilo en los rumanos.

Corina Nicolescu. "La coronación - 'incoronatia'. Contribución a la historia del ceremonial rumano". (pp. 647-663).

A la luz de los descubrimientos e interpretaciones recientes, puede afirmarse que la cultura bizantina tiene una decisiva importancia en la formación y evolución de la civilización rumana medieval. La autora ilustra esta afirmación con el ceremonial que regía para la coronación de los príncipes rumanos, el que testimonia la sobrevivencia de la tradición bizantina imperial.

Tomo XV, 1977, Nº 1 (enero-marzo).

Cornelia Papacostea Danielopolu. "La sátira sociopolítica en la literatura dramática en lengua griega de los principados (1774-1830)". (pp. 75-92).

Valioso análisis hecho a base de cuatro obras satíricas escritas en griego y publicadas entre 1785 y 1820, las que resucitan ante nuestros ojos un verdadero "fresco social". La sátira está dirigida hacia las dignidades y las funciones públicas.

Tomo XV, 1977, Nº 2 (abril-junio).

Georges Castella (París). "Pueblos y naciones balcánicas en visperas del Congreso de Berlín (1878), según Eliseo Reclus". (pp. 279-293).

Eliseo Reclus estudia en el tomo I de su *Nueva Geografía Universal* (Hachette, París, 1875), los países de la Europa meridional: Grecia, Turquía, Rumania, Servia, Italia, España y Portugal. "El tono es el del viajero que pinta lo que ve, evocando paisajes, culturas, ciudades, hombres".

En cuanto a las cifras que da, he aquí algunas significativas: Grecia (50.123 km²): 1.458.000 habitantes en 1870; Servia (43.535 km²): 1.366.000 habitantes en 1875 (probable); Montenegro (4.427 km²): 196.000 habitantes en 1864; Turquía de Europa (365.300 km²): 11.480.000 habitantes, de los cuales sólo son turcos 1.585.000; Rumania (Moldavia y Valaquia): 5.180.000 habitantes en 1875 (probable).

En el caso de Grecia, Reclus hace subir la población a un total de 2.800.000 habitantes, considerando el helenismo repartido por los otros países balcánicos. Situación inversa es la de los turcos, cuya presencia en Europa es minoritaria, pero cuyo dominio se mantiene sobre la base de la violencia y la crueldad.

Reclus no se queda en el simple dato; sabe proyectar y sacar conclusiones atinadas.

En la sección "comptes rendus", destacamos la mención al libro de Alain Ducellier: *Le drame de Byzance. Ideal et échec d'une société chrétienne*, París, Hachette, 1976, el cual está hecho con el propósito de mostrar "el modo de vida patético de un pueblo que, sabiendo muy bien que el mejor partido está en el

justo medio, casi no ha podido jamás escapar a la fascinación de los extremos”.

Tomo XV, 1977, N^o 3 (julio-septiembre).

Ariadna Camariano-Cioran. “Contribuciones a las relaciones rumano chipriotas” (pp. 493-508).

La autora fija estas contribuciones en el campo de las relaciones comerciales, en los exiliados rumanos que, deportados por los otomanos, llegaron hasta Chipre; a la inversa, el éxodo de sabios chipriotas al país rumano. Profesores chipriotas en la Academia de Bucarest; las obras de sabios chipriotas en Rumania y las ayudas de Rumania a los monasterios de Chipre.

Elena Siupiur. “Algunos documentos militares austriacos relativos a la fundación de la tipografía griega de Iassy (1812)” (pp. 509-514).

En la *Bibliografía rumana antigua* se mencionan 19 libros y 4 hojas volantes hetairistas en lengua griega, impresos en Iassy entre 1813 y 1821 en tipografía griega. Este artículo deja en claro que la prensa en cuestión —con caracteres griegos— entró en funcionamiento hacia 1812.

Tomo XVI, 1978, N^o 1 (enero-marzo).

Milan Sesan. “Los temas bizantinos en la época de los Comnenos y de los Angeles (1081-1204)” (pp. 45-55).

El autor denuncia un verdadero vacío para esta época en cuanto a referencias a los temas (o, mejor dicho “*themas*”: provincias militares en que se dividía el Imperio bizantino). La única lista es la del árabe Edrisi (1153) y la división del Imperio bizantino entre los cruzados (1204). Los *themas* europeos del Imperio eran: Constantinopla, Tracia-Macedonia, Paristrion, Filípolis, Smolenon, Strymon, Bulgaria, Dalmacia, Tesalónica, Dyrhachion, Nikópolis, Peloponeso griego, Creta, Cícladas, Cherson-Gothia. Esta nómina contiene, en cada caso, las fechas entre las cuales existió como *thema* bizantino, su localización, las subregiones y las menciones que para cada uno se hacen y otros datos pertinentes.

Stelian Brezeano. "La función de la idea del 'imperium unicum' entre los bizantinos de la primera mitad del siglo XIII" (pp. 57-64).

Herencia directa de las tradiciones imperiales romanas, la idea del imperio único era, para los bizantinos, una idea dominante, básica para la paz. Sin embargo, la IV Cruzada, al romper la unidad territorial bizantina, expone a esta doctrina a la necesidad de hacerse viva: así la necesidad de restaurar la monarquía, la unidad del imperio, pasa a ser la principal idea-fuerza de la reconquista bizantina durante la primera mitad del siglo XIII, no obstante que el programa para la restauración de la monarquía crea el conflicto entre los tres imperios griegos, advirtiéndose en esta lucha algunos capítulos significativos: Juan II Gran Comneno renuncia al título de emperador de los romanos por el de "basileo de Anatolia, de los iberos y de la región de ultramar"; otro es el de la controversia entre los lascáridas y los soberanos de Salónica.

Serban Papacostea. "De Vicina a Kilia. Bizantinos y genoveses en la desembocadura del Danubio en el siglo XIV" (pp. 65-79).

Se estudian en este artículo las acciones mercantiles realizadas por bizantinos y genoveses en la zona norte del Mar Negro, en donde los primeros perdieron su preeminencia al ser derrotados por los genoveses en la guerra de 1351-1352. De este modo Kilia ejercerá la función de centro regulador del tráfico entre el oriente asiático y el interior del continente europeo.

Tomo XVI, 1978, Nº 2 (abril-junio).

H. Mihaescu. "La literatura bizantina, fuente de conocimiento del latín vulgar" (pp. 195-215).

El autor parte señalando la falta de un estudio metódico sobre la supervivencia de la lengua latina en la literatura bizantina y neogriega, para pasar luego revista a las obras que se han referido al tema, destacando su aporte.

En cuanto a la influencia del latín sobre el griego, ella se hace sentir desde el siglo III a. C., culminando en el II d. C., cuando el Imperio romano alcanza su extensión máxima. En el Imperio de oriente el latín era la lengua de administración de

justicia y del ejército, en tanto que el griego era la lengua de cultura.

El autor estudia los elementos latinos del antiguo griego y del bizantino, partiendo del problema del acento, el cual sufre desplazamientos al pasar al griego. Examina luego el vocalismo: la transformación de algunas vocales (i, u, o), la síncope, algunos grupos consonánticos. Así, mientras el latín, que está en la base de la lengua rumana, evolucionaba según leyes propias y dentro de ciertos límites geográficos, los elementos latinos del griego se adaptaban al sistema de la lengua griega y se ceñían a sus leyes.

El autor anuncia la continuación de este planteamiento con un análisis detallado del léxico.

Octavian Iliescu. "En busca de la Kilia bizantina" (pp. 229-238).

Este artículo se refiere a las nuevas luces que el descubrimiento de algunas monedas arrojan sobre la ubicación de aquella ciudad. Tales monedas —bizantinas— se hallaron en la margen derecha del Tataru a 3 ó 4 kilómetros de la actual Chilia Vieja. El autor establece una serie de conclusiones respecto de la presencia bizantina en la zona, sobre la base del emplazamiento de tan antigua ciudad.

En la sección "Comptes rendus", pp. 386-387:

Le dit de l'Empereur Nicéphore II Phocas et de son épouse Théophano. Introducción, textos eslavos, traducción y comentarios por Emilio Turdeanu. Salónica, 1976, 99 pp. Asociación Helénica de Estudios Eslovos I.

La leyenda se basa en los cronistas bizantinos traducidos al rumano desde el siglo XVII. Su título en la versión eslava es "Historia del emperador Phocas y de sus hermanos, cómo una tabernera, Theophano, los hizo perecer a todos en una noche".

Phocas tenía ocho hermanos, todos buenos combatientes. Gobernaba sin ejército, sin tiranía, en paz. Como no tenía hijos, los principales le plantearon la necesidad de que se casara para que hubiera un heredero al trono digno de él. El llevaba una

vida de santo, pero aceptó: sólo aquella joven que pudiera calzar los minúsculos escaupines que iba a encargar, sería su esposa. Los dignatarios encontraron a la mujer, cumpliendo con la condición en la persona de una tabernera llamada Theofano, con quien se casó Phocas, pero sin compartir el lecho, continuando con su austera vida.

Theofano tomó por amante a Tzimiscés y lo convenció para matar al emperador. Escondió luego el cadáver en una profunda fosa y a continuación asesinó a los hermanos del emperador, haciéndolos caer uno a uno en la fosa. En seguida, dirigiéndose al pueblo, anunció que el emperador había viajado a Jerusalén, dejando a Tzimiscés en el trono para que, a su vez, fuera su esposo.

Los grandes del imperio partieron a Jerusalén, pero no tuvieron éxito, mientras un olor nauseabundo salía y se esparcía de la fosa. En vano, informadas las gentes de la verdad por una criada, trataron de sacar los cadáveres: flotaban como reliquias en aceite. Theofano fue descuartizada y sus despojos arrojados a las calles de la ciudad.

Tomo XVI, 1978, Nº 4 (octubre-diciembre).

Era L. Vranoussi. "Un 'discurso' bizantino en honor del santo emperador Nicéforo Focas, transmitido por la literatura eslava".

En primer lugar se discute el uso del término "slovo", traducido por "le dit" por Emile Turdeanu (véase la reseña que precede inmediatamente a ésta). A continuación se realiza un exhaustivo examen de esta leyenda, en relación con los sucesos históricos a que se refiere.

Tomo XVII, 1979, Nº 1 (enero-marzo).

H. Mihaescu. "La literatura bizantina, fuente de conocimiento del latín vulgar" (pp. 39-61).

Este trabajo continúa al que apareciera, con el mismo título, en el Nº 2 de esta Revista, tomo XVI, 1978 (véase la respectiva reseña). Ahora se examina el léxico, en el que hay una decisiva influencia latina. En la lengua neogriega quedan muchas huellas de este influjo, en especial en la terminología militar y jurídica. Se examina una interesante lista de estos términos, con-

cluyéndose en lo útil que puede ser el estudio de la literatura bizantina para un conocimiento más profundo del latín vulgar.

Ariadna Camariano-Cioran. "Ayudas pecuniarias prestadas por los países rumanos a las escuelas griegas" (pp. 123-151).

Las ayudas en cuestión tuvieron lugar después de la caída de Constantinopla (siglos XIV a XIX), comenzando por ser donaciones de tierras y otros bienes, hasta llegar a subsidios anuales a los monasterios griegos, los que se hacen extensivos a escuelas griegas. La autora examina detalladamente esta ayuda para la Escuela Patriarcal de Phanar de Constantinopla y para otra larga serie de escuelas.

Tomo XVII, N^o 2 (abril-junio).

H. Mihaescu. "La literatura bizantina, fuente de conocimiento del latín vulgar. III" (pp. 359-383).

En esta tercera parte de su trabajo, el autor examina los elementos lexicológicos de la lengua neogriega, a través de los cuales se advierte la influencia del latín. Deja especial constancia de la predilección por la organización y la sistematización.

Germán Escobar N.

Ex colaborador del Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos

JORGE HURMUZIADIS, *Poetical Anthology of Latin America*, Athens, Ed. Sideris, 1974, 208 pp.

Professor Malleros comments the *Poetical Anthology of Latin America*, by Jorge Hurmuziadis, remembering that in a lecture delivered at the University of Athens in 1965, he, Prof. Malleros, had said that when America is mentioned in Greece, it is always done thinking of the northern hemisphere, forgetting the wealth of various values to be found in South America.

Hurmuziadis was one of the first to make known in Greece the literature of the southern continent. His anthology covers the contribution of a score of countries. It was a most difficult task to translate it into Greek because, in the words of Daniel Castellanos, "Every language has its reality and feelings, its own way of living, ideas, customs and emotions, differences stemming from the variety of centuries, races and environment".

The anthologist has selected some of the best poetry in these countries throughout several centuries, including pre-Columbian creations, the classical period and the new tendencies in the vanguard movements.

This pioneering work is an outstanding contribution, in spite of the fact that several of the authors have already been translated or else are known in Greece.

In his Foreword, Hurmuziadis presents an analysis of Latin American literary creations. This essay will be translated and published in one of the next numbers of this Annual.

The book ends with a biographical outline of the authors. It is of great value, as the translations of Hurmuziadis into Greek manage to give a fair idea of the innermost feelings of Latin American poets. This Anthology of his deservedly obtained, in 1977, the Athens Academy award.

Studia Byzantina et Neohellenica Neerlandica

Edited by W. F. Bakker, A. F. van Gemert and W. J. Aerts, 345 pp. E. J. Brill, Leiden, 1972:

- Analysis of 7 Byzantine documents from the Amsterdam collection.
- The vocabulary of Monza.
- The rhyme of Marinos Phalieros.
- Basil Lacapenus in 10th century Byzantium.
- Note on academic instruction at the Constantinople Capitolium.

- Notes on parataxis in contemporary modern Greek and previous stages.
- Idiomatic parallels between modern Greek and Turkish.
- Yenice Bardar, forgotten Turkish cultural centre in Macedon, 15th and 16th centuries.

L.G. MARKANTONATOS: *In Athens during the war; diary of a testimony* (Oct. 1940 - April, 1941); 234 pp. Salonica, Inst. for Balkan Studies, 1976.

This period begins with the Italian fascist attack on Greece and ends on the eve of the German invasion of Athens. Against the sombre background of war the author sets down notes and observations, comments and conversations on war itself and its painful consequences.

GEORGE E. KANARAKIS: *Phonological Insertion of Modern Greek in Written English* (in Greek). Doctoral thesis; 232 pp. Athens, 1974.

The author examines the Greek language in relation with British English in Greece. The author studies the phenomenon of the phonological insertion in adults whose mother tongue is Greek, who have a high cultural level and who have a fair knowledge of English.

Revue des études sud-est européennes. Vol XIV, 1976, Nr. 2 (April-June).

ANGELO TAMBORRA-ROMA: "Marcus Antoninus Canini in the Balkans". His political moves within a complex period (1822-1891).

Nr. 3 (July-Sept.).

OLGA CİCANCE: "Statutes and Regulations of Transylvanian Greek Companies, 1636 - 1746. The Sibiu Company".

Role of these companies in the formation of national middle classes towards the end of the 18th century.

Nr. 4 (Oct-Dec.).

ANCA IANCU: "Image of the European South-West in Roumanian Historiography of the 17th and beginning of the 18th centuries". Notes on the historian Cantemis and Cantacuzenos.

CORINA NICOLESCU: "The Coronation. Note on the history of Roumanian ceremonial".

Vol. XV, 1977. Nr. 1 (Jan-March.).

CORNELIA PAPACOSTEA DANIELOPOLU: "Sociopolitical satire in dramatic literature in Greek in the Principalities, 1774 - 1830".

Nr. 2 (April-June).

GEORGES CASTELLA (Paris): "Balkan Peoples and Nations on the Eve of the Berlin Congress, 1878, according to E. Reclus".

Nr. 3 (July-Sept.).

ARIADNA CAMARIANO-CIORAN: "Contributions to Cyprian-Roumanian Relations".

ELENA SIUPIUR: "Some Austrian military documents concerning the establishment of Greek typography in Iassy, 1812".

(In the "comptes rendus" section we find a note on the book by Alain Ducellier: *Le drama de Byzance. Ideal et echec d'une societé chretienne*, Paris, Hachette, 1976).

Vol. XVI, 1978.

Nr. 1 (Jan-March.).

MILAN SESAN: "Byzantine themes in the times of the Comnenos and of the Angels (1081-1204)".

STELEAN BREZEANO: "Function of the idea of the 'imperium unicum' among the Byzantines of the first half of the 13th century".

SERBAN PAPACOSTEA: "From Vicina to Kilia. Byzantines and Genoans around the mouth of the Danube in the 14th century".

Nr. 2 (April-June).

H. MIHAESCU: "Byzantine literature, source of information on vulgar Latin". (Part. 1).

OCTAVIAN ILIESCU: "In search of the Byzantine Kilia". Presence of Byzantium on the right bank of the River Tataru, on the basis of the discovery of some old coins.

In the "comptes rendus" section there appears a reference to *Le dit de l'Empereur Nicephore II Phocas et de son epouse Theophano*, Slav texts, translation and comments by Emile Turdeanu, Salonica, 1976; 99 pp.; Hellenic Association for Slav Studies I.

Nr 4 (Oct.-Dec.).

ERA L. VRANOUSSI: "A Byzantine 'speech' in honour of the Holy

Emperor Nicephoros Focas, transmitted by Slav literature".
Vol. XVII. 1979.

Nr. 1 (Jan-March).

H. MIHAESCU (2nd part of the article mentioned in Vol. XVI,
Nr. 2).

ARIADNA CAMARIANO - CIORAN: "Pecuniary aid lent by Roumanian countries to Greek schools", from the 14th to the 19th centuries.

Nr. 2 (April-June).

Last part of H. Mihaescu's work on Byzantine literature.
The author examines here the lexicological elements of the Neogreek tongue which show the influence of Latin.

Henry Lowick-Russell